



A.A. 18-19

Prof. ssa Marianne Hollebeeck, Prof. ssa Peggy Berthier

PROGRAMME
Langue française L-LIN/04
MLS ita-fra 2^{ème} année

Objectifs du cours

La deuxième année vous confronte ensuite à une syntaxe plus complexe et à une langue plus littéraire. L'enjeu à travers ces textes plus denses, est de développer votre esprit méthodique en vous obligeant à travailler sur des structures nécessitant de la réflexion et de la préparation.

Le cours reprend les bases de la 1^{ère} année tout en approfondissant et renforçant les méthodes, les compétences et les stratégies essentielles pour arriver à une bonne traduction.

Objectifs linguistiques

Niveau B2 - selon le cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) :

L'étudiant peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

Pour arriver à un...

Niveau C1:

Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

Contenu

Les leçons prévoient l'analyse, la traduction et le commentaire d'extrait de texte tout en appliquant et réfléchissant sur la théorie et la pratique de la traduction. Le style et le registre seront fondamentaux cette année. Les textes choisis seront d'une difficulté qui demandera une maîtrise de la langue plus approfondie et nuancée.

Méthode

Exercices de traduction sur textes imprimés ou projetés.

Un examen blanc sera également effectué au cours de l'année afin de vérifier le niveau d'apprentissage des connaissances et des compétences.



A.A. 18-19

Prof. ssa Marianne Hollebeeck, Prof. ssa Peggy Berthier

Matériel didactique

Les textes seront disponibles en ligne sur la plate-forme didactique (study@SSML).

Bibliographie

Manuels de consultation:

- Grammaire italienne : *Grammatica nuova*, Notarbartolo-Graffigna, Bulgarini
- Grammaire française: *Le Petit Grévisse*, Maurice Grévisse, Duclot
- Orthographe française : *Le Bled*, Edouard et Odette Bled, Hachette
- Conjugaison française : *Le nouveau Bescherelle. 1. L'art de conjuguer*, Hatier
- Analyse grammaticale : *Cours d'analyse grammaticale. Livre du maître*, Maurice Grévisse, Duclot
- Vocabulaire : *Cherchez le mot*, dizionario tematico e fraseologico francese-italiano, Zanichelli

Dictionnaires

- Dictionnaire unilingue : *Il Nuovo Zingarelli, Vocabolario della Lingua italiana*, Zanichelli
- Dictionnaire bilingue: *Il nuovo Boch*, Zanichelli
- Dictionnaire de la langue française: *Le nouveau petit Robert*, Le Robert
- Dictionnaire des noms propres : *Le petit Robert 2, Dictionnaire universel des noms propres*, Le Robert
- Dictionnaire des synonymes : *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Le Robert

Lectures conseillées

- Œuvres des extraits étudiés en classe
- Eco, Umberto (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Studi Bompiani
- Podeur, Josyane (1993), *La pratica della traduzione*, Liguori Editore

Examen

Traduction d'un texte de 250/300 mots.

Durée de l'épreuve : 2 heures.

La consultation de tous types de dictionnaires est autorisée.